

1



2

The Changes

- Changes in English

3

Genesis 23:4

- 1984: “I am an alien and a stranger among you. Sell me some property for a burial site here so I can bury my dead.”
- 2011: “I am a foreigner and stranger among you. Sell me some property for a burial site here so I can bury my dead.”

4

The Changes

- Changes in English
- Progress in Scholarship

5

Philippians 2:6

- 1984: “Who, being in very nature God, did not consider equality with God something to be grasped,”
- 2011: “Who, being in very nature God, did not consider equality with God something to be used to his own advantage;”

6

The Changes

- Changes in English
- Progress in Scholarship
- Concern for Clarity

7

Philippians 4:13

- 1984: “I can do everything through him who gives me strength.”
- 2011: “I can do all this through him who gives me strength.”

8

Sarx

Romans 7:5

- 1984: “For when we were controlled by the sinful nature, the sinful passions aroused by the law were at work in our bodies, so that we bore fruit for death.”
- 2011: “For when we were in the realm of the flesh, the sinful passions aroused by the law were at work in us, so that we bore fruit for death.”

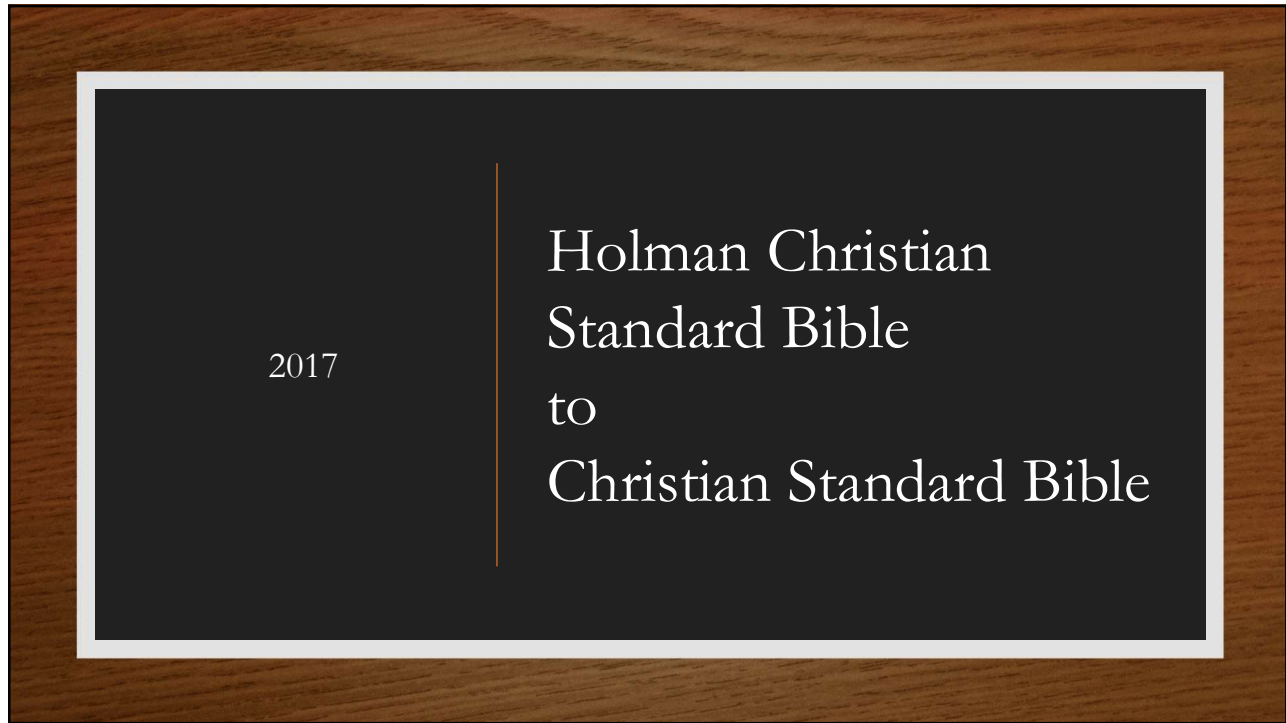
9

Sarx

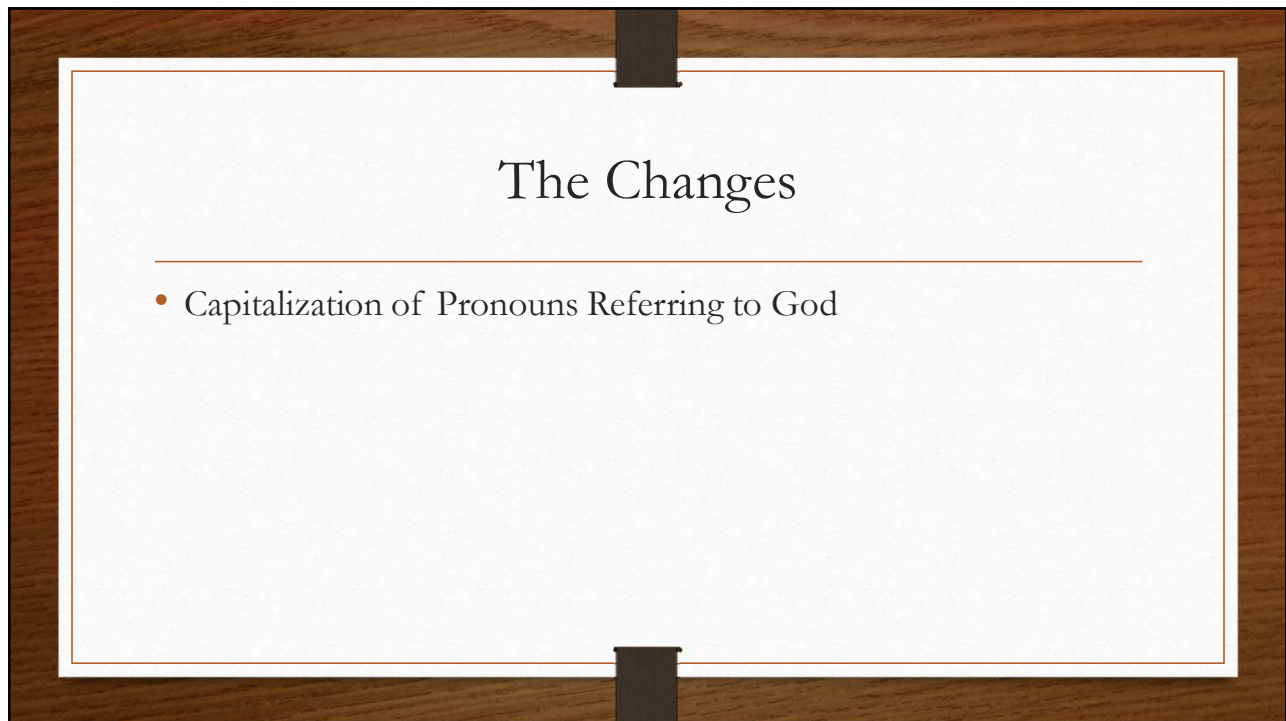
Romans 7:18

- 1984: “I know that nothing good lives in me, that is, in my sinful nature. For I have the desire to do what is good, but I cannot carry it out.”
- 2011: “For I know that good itself does not dwell in me, that is, in my sinful nature. For I have the desire to do what is good, but I cannot carry it out.”

10



11



12

Mark 16:1

- HCSB: “When the Sabbath was over, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought spices, so they could go and anoint Him.”
- CSB: “When the Sabbath was over, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought spices, so that they could go and anoint him.”

13

The Changes

- Capitalization of Pronouns Referring to God
- Use of “Tongues” Instead of “Languages” in Some Texts

14

Acts 2:4

- HCSB: “Then they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in different languages, as the Spirit gave them ability for speech.”
- CSB: “Then they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in different tongues, as the Spirit enabled them.”

15

Acts 2:6

- HCSB: “When this sound occurred, a crowd came together and was confused because each one heard them speaking in his own language.”
- CSB: “When this sound occurred, a crowd came together and was confused because each one heard them speaking in his own language.”

16

The Changes

- Capitalization of Pronouns Referring to God
- Use of “Tongues” Instead of “Languages” in Some Texts
- Use of “Yahweh” as God’s Personal Name

17

Psalm 29:1-4 (HCSB)

¹ Ascribe to Yahweh, you heavenly beings, ascribe to the LORD glory and strength.

² Ascribe to Yahweh the glory due his name;

worship Yahweh

in the splendor of his holiness.

³ The voice of the LORD is above the waters.

The God of glory thunders —

the LORD, above the vast water,

⁴ the voice of the LORD in power,

the voice of the LORD in splendor.

18

Psalm 29:1-4 (CSB)

¹ Ascribe to the LORD, you heavenly beings, ascribe to the LORD glory and strength.

² Ascribe to the LORD the glory due his name;

worship the LORD

in the splendor of his holiness.

³ The voice of the LORD is above the waters.

The God of glory thunders —

the LORD, above the vast water,

⁴ the voice of the LORD in power,

the voice of the LORD in splendor.

19

The Changes

- Capitalization of Pronouns Referring to God
- Use of “Tongues” Instead of “Languages” in Some Texts
- Use of “Yahweh” as God’s Personal Name
- Rendering Doulos as “Servant” Instead of “Slave”

20

Luke 16:13

- HCSB: “No household slave can be the slave of two masters, since either he will hate one and love the other, or he will be devoted to one and despise the other. You can’t be slaves to both God and money.”
- CSB: “No servant can serve two masters, since either he will hate one and love the other, or he will be devoted to one and despise the other. You cannot serve both God and money.”

21

Romans 6:16

- HCSB: “Don’t you know that if you offer yourselves to someone as obedient slaves, you are slaves of that one you obey — either of sin leading to death or of obedience leading to righteousness?”
- CSB: “Don’t you know that if you offer yourselves to someone as obedient slaves, you are slaves of that one you obey — either of sin leading to death or of obedience leading to righteousness?”

22

The Changes

- Capitalization of Pronouns Referring to God
- Use of “Tongues” Instead of “Languages” in Some Texts
- Use of “Yahweh” as God’s Personal Name
- Rendering Doulos as “Servant” Instead of “Slave”
- Translating Gender Language into English

23

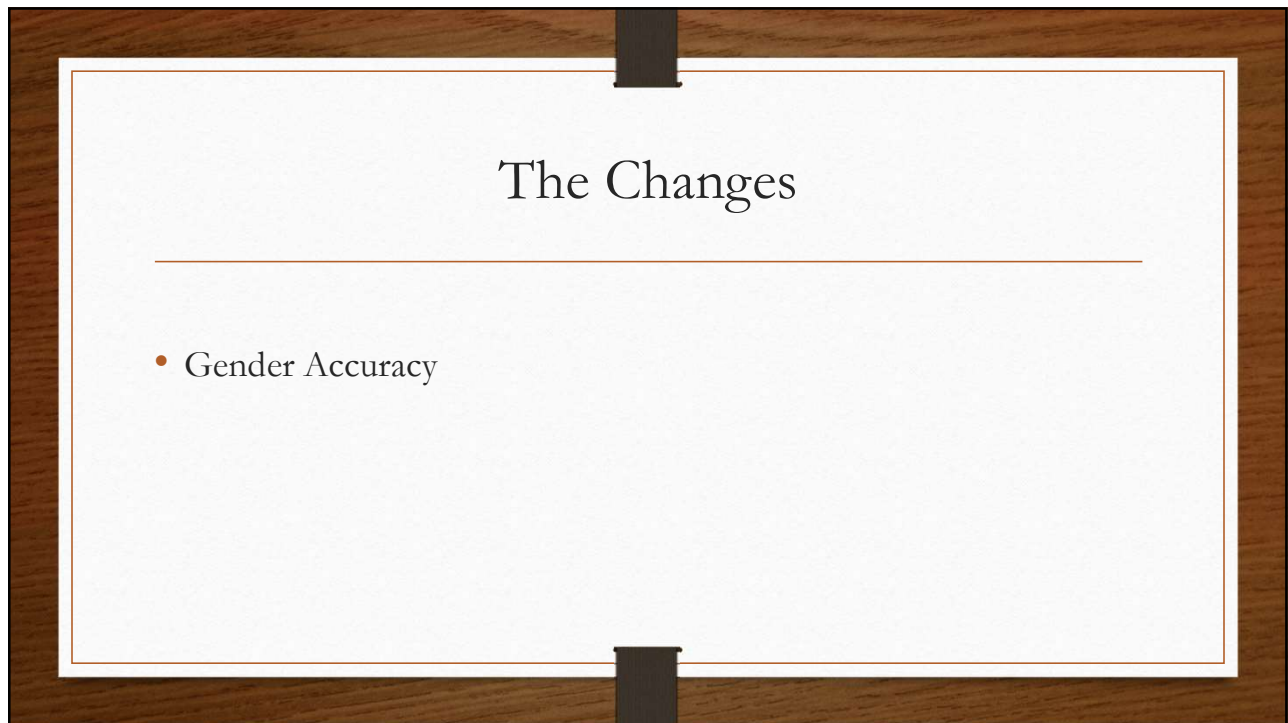
1 Thessalonians 5:25

- HCSB: “Brothers, pray for us also.”
- CSB: “Brothers and sisters, pray for us also.”

24



25



26

Acts 15:1-3 (1995)

- ¹ Some men came down from Judea and *began* teaching the brethren, “Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved.” ² And when Paul and Barnabas had great dissension and debate with them, *the brethren* determined that Paul and Barnabas and some others of them should go up to Jerusalem to the apostles and elders concerning this issue. ³ Therefore, being sent on their way by the church, they were passing through both Phoenicia and Samaria, describing in detail the conversion of the Gentiles, and were bringing great joy to all the brethren.

27

Acts 15:1-3 (2020)

- ¹ Some men came down from Judea and *began* teaching the brothers, “Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved.” ² And after Paul and Barnabas had a heated argument and debate with them, *the brothers* determined that Paul and Barnabas and some others of them should go up to Jerusalem to the apostles and elders concerning this issue. ³ Therefore, after being sent on their way by the church, they were passing through both Phoenicia and Samaria, describing in detail the conversion of the Gentiles, and they were bringing great joy to all the brothers *and sisters*.

28

The Changes

- Gender Accuracy
- Clarity

29

Psalm 55:1

- 1995:
“Give ear to my prayer, O God;
And do not hide Yourself from my supplication.”
- 2020:
“Listen to my prayer, God;
And do not hide Yourself from my pleading.”

30

Hebrews 12:1

1995: “Therefore, since we have so great a cloud of witnesses surrounding us, let us also lay aside every encumbrance and the sin which so easily entangles us, and let us run with endurance the race that is set before us,”

2020: “Therefore, since we also have such a great cloud of witnesses surrounding us, let’s rid ourselves of every obstacle and the sin which so easily entangles us, and let’s run with endurance the race that is set before us,”

31

James 5:16b

1995: “The effective prayer of a righteous man can accomplish much.”

2020: “A prayer of a righteous person, when it is brought about, can accomplish much.”

32